ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ САПОГ

Рыбакина Анастасия Сергеевна

студент

Брянский Государственный Университет

имени академика И.Г. Петровского

Аннотация: в статье рассмотрены фразеологизмы с компонентом *сапог* на примере немецкого и русского языков. Как показывает материал, искомые фразеологизмы является транслятором того, какой объём культурной информации носители языка подразумевают, используя компонент *сапог* в устойчивых оборотах языка. Сапог — идеальная пара; бедность и даже оплошность человека.

Ключевые слова: фразеологизм, компонент *сапог*, значение, ассоциация, оценка.

PHRASEOLOGY WITH A COMPONENT OF *BOOTS*

Rybakina Anastasia Sergeevna

Abstract: the article considers phraseological units with a component of boots on the example of German and Russian languages. As the material shows, the required phraseological units are a translator of how much cultural information native speakers mean by using the boots component in stable language turns. The boot is the perfect pair; poverty and even a human oversight.

Key words: phraseology, component of boots, meaning, association, evaluation.

«Сапог – это вид обуви с высоким голенищем.» [1]

На первый взгляд обычный сапог для многих народов имеет разное значение в том или ином фразеологизме (ФЕ). С одной стороны он может нести смысл оплошности, с другой бедности или даже идеальную пару. Рассмотрим фразеологизмы с компонентом *сапог* в русском и немецком языках.

Один из самых романтических ФЕ с компонентом сапог звучит следующим образом *Два сапога - пара*[2], однако существует и более длинная версия данного фразеологизма *Два сапога - пара, да оба на левую ногу надеты* [2].

Второй ФЕ можно считать фольклорным, так как в большинстве источников распространена именно краткая версия. Сапоги – это пара, которая состоит в браке. С точки зрения окружающих они подходят друг другу по своим повадкам или привычкам. Вторая часть показывает нам, что они для общества «неправильные» *оба на левую ногу надеты*. То есть для большинства людей они могут совершать сумасшедшие поступки, однако в их семейном кругу они считаются нормальными. Вторая часть особенно дополняет первую часть фразеологизма, показывая, насколько пара супругов может подходить друг другу. Данный ФЕ используется с иронией, для того чтобы показать схожесть двух людей. В немецком языке *Das sind zwei Paar Stiefel* (букв.: это два сапога пара) [3], на первый взгляд схож с краткой версии фразеологизма в русском языке, однако это не так. Используя этот разговорный поворот, немцы подразумевают, что две вещи совершенно разные и не похожи друг на друга. Например, если человек опаздывает, потому что сажает сына в кроватку, в то время как его коллега регулярно опаздывает только потому, что не встает с постели, то это, *два сапога пара* [4]. Мы явно можем видеть, что на первый взгляд схожие фразеологизмы могут иметь абсолютное противоположное значение. Поэтому важно помнить, что один по звучанию ФЕ может иметь разные значения в различных языках.

Значение оплошности или расторопности с компонентом *сапог* мы можем увидеть в русских фразеологизмах *Сапожник без сапог, а в доме гончара не найдешь крепкой посуды* [2], *Сапожник без сапог, а у плотника окна без наличников* [2]. Данные ФЕ можно рассматривать с нескольких сторон. С одной стороны человек может быть занят своим делом настолько, что ему некогда уделить себе время. Он работает и днем и ночью, чтобы прокормить свою семью. Данный пример ярко описывает жизнь сапожников во все времена. Однако хоть они и жили при царях, им платили очень мало. Именно поэтому они часто жили очень убого. Подтверждение данной мысли мы можем видеть в книге И.А. Слонова „Из жизни торговой Москвы“, вышедшей в 1914 году, где были, так называемые „кимряки“. Кимряки – это деревенские башмачники, приезжавшие осенью из села Кимр Тверской губернии в Москву работать до Пасхи. Автор пишет свое наблюдение за этими людьми. Он говорит, что они всегда останавливались в грязных и сырых трущобах на Болоте (так называлась местность, где летом происходил большой торг ягодами и фруктами). Кимряки были люди честные и трудолюбивые, но бедные, так как их работа (они большей частью шили дамские теплые плисовые сапоги на шленке)

оплачивалась очень скудно, и поэтому они жили тесно и грязно. Бывало, в шутку спросишь кимряка: „Где ты остановился?“ Он серьезно отвечает: „На болоте“. — „Сколько занимаешь?“ — „Полсвета“. Слово „полсвета“ означало половину окна, для этого комната с одним окном перегородивалась тонкой деревянной перегородкой на две равные части, в каждой половине помещался хозяйчик с тремя — пятью мастеровыми. [5] С другой стороны данные фразеологизмы могут говорить и об оплошности сапожника. Например, люди, которые пытаются научить чему-то, чем сами не владеют. То есть сапожник пытается научить делать сапоги, хоть сам и не знает, как это делать. Во второй части фразеологизма хоть и меняется профессия человека, но мысль остается такая же. Человек пытается научить тому, чем сам не владеет. Немецкий ФЕ *Ein Schuster, der schlechte Stiefel macht, kommt in die Hölle*. (букв.: сапожник, который делает плохие сапоги, попадает в ад) [3]. Данный ФЕ можно сопоставить со вторым пояснением русского фразеологизма, он несет значение оплошности человека. Однако можно увидеть насколько немцы негативно, можно сказать даже с ненавистью относятся к данной проблеме. Если человек делает некачественные вещи, ему нужно попасть в ад. На самом деле данный фразеологизм выглядит для русского понимания немного жутко. Ведь немцы можно сказать почти проклинают *сапожника* за *плохие сапоги*. Конечно, можно и понять данный ФЕ, если представить ситуацию, когда обувь неудобна при носки или развалилась посреди дороги. Неприятно, что на первый взгляд обычный атрибут гардероба сделан некачественно. Возможно, однажды сапоги поставили в неудобную ситуацию человека, вследствие чего он проклинал сапожника, который сделал данную обувь.

Сапоги являлись неотъемлемым атрибутом любого человека. Поэтому в мире существуют разные фразеологизмы с компонентом *сапог*. Например, ФЕ с идеей бесполезности. В русском языке ФЕ *Сапоги смазаны и дыры замазаны* [2], а в немецком *Alte Stiefeln bedürfen viel Schmierens* (букв.: старые сапоги требуют много смазки) [3]. Данные фразеологизмы схожи. Чтобы лучше понять, рассмотрим подробнее виды сапог, которые раньше делали сапожники. Это были личные и смазные сапоги. Личные шились из кожи лицевой стороной наружу, а смазные — наоборот. Личные сапоги можно было начистить ваксой до зеркального блеска, но вакса (или гуталин) снаружи на гладкой поверхности удерживались слабо. Сапоги быстро теряли вид и, главное, водонепроницаемость. В отличие от них смазные пропитывали снаружи салом или дегтем, смазка проникала глубоко внутрь кожи, и она долго оставалась

сохранной. То есть, смазные сапоги были водостойкими и удобные, но с возрастом появлялись сквозные дыры. Вследствие чего они пропускали влагу внутрь. Конечно, внешний вид важен, однако качество продукта важнее. Как бы долго человек не носил сапоги, но приходит время и появляются дыры, которые нужно замазывать. А это значит, что мы будем использовать большое количество смазки. Можно заметить, что в немецком ФЕ используется слово *viel* много. В немецком языке *viel* используется для обозначения неисчисляемых предметов. То есть, количество смазки настолько много, что нельзя и представить. Сапоги, которые имеют дыры, уже не влагостойкие. Можно сказать, что они становятся бесполезными для использования.

Немецкий ФЕ *Er fährt hinein wie der Bauer in die Stiefeln* (букв.: он въезжает внутрь, как крестьянин в сапогах) [3]. *Der Bauer* переводиться как крестьянин [6]. Если посмотреть в семантику слова, то можно обнаружить, что крестьянин и бедный стоят рядом. То есть, немцы ассоциируют два слова между собой и раньше могли использовать их как синонимы. В данной ФЕ употребляется именно значение бедный. Это означало, что у человека не было денег, чтобы купить качественную обувь. Когда он прибывал, например, в город, выглядел как бедняк. Похожую мысль несет и русский ФЕ *Сам в сапогах, а след босиком* [2]. Раньше шилась обувь из кожи, но при этом у нее не было подошвы. Такую обувь использовали бедные слои общества. Также русский ФЕ имеет еще одну трактовку. Он может нести хитрость. Люди могли приукрасить действительность своих слов и вести человека в заблуждение. Они приукрашивали до такой степени, что собеседник не мог вывести обманщика на чистую воду. По сути человек говорил правду, однако местами мог изменить или умолчать малую часть действительности. В итоге собеседник не мог это оспорить и проигрывал обманщику. Как пример можно привести армянскую сказку «Мастер на восемь шапок» [7]. Суть сказки в том, что «хитрый» шапочник принял заказ от «жадного» мужчины сшить из одного куска овчины целых восемь шапок. Важно заметить, что овчина была рассчитана на 1 нормальную шапку. Шапочник взял деньги и через неделю выполнил заказ. Вследствие жадности заказчика, были сшиты 8 маленьких шапочек, но они были настолько маленькими, что можно было надеть только на яблоко. Своей хитростью он проучил жадного заказчика. Шапочник принял заказ, однако не уточнил, а точнее умолчал правду, что шапочки получаться очень маленькими. После завершения работы заказчик забрал свои 8 шапок и не мог придраться к мастеру. Хитрость сработала из-за невнимательности жадного человека, если

бы он более детально разобрался в сущности производства товара, он бы не был обманут.

Существуют фразеологизмы, где сапог и дело связаны. Немецкий ФЕ *Wer keinen Stiefel vertragen kann, der ist kein braver Mann* (букв.: кто не может вынести сапог, тот не бравый человек) [8, с. 561]. Сапог можно трактовать как дело. То есть, если человек не может выдержать какое-то испытание, значит, что он не мужественен. Храбрый человек не будет бояться испытаний и будет с достоинством носить свои сапоги. Русский ФЕ *Это дело не сапог: с ноги не скинешь* [2]. Дело настолько серьезное, что его как обычный сапог нельзя скинуть. В русском языке дело непростое и сложно выполнимо, в то время как в немецком наоборот оно может быть очень простым, можно сказать элементарным.

Русский ФЕ *Взял черт Ваньку - возьми и сапоги* [2]. Ванька в русском языке используется активно в различных ФЕ. Конечно, данные фразеологизмы приживаются в народе настолько сильно, что они могут использоваться и в повседневной жизни. Ванькой могут назвать маленького мальчика. Если рассуждать с этой точки зрения, то если взрослый человек берет ребенка, тогда он должен с собой брать запасную одежду и обувь. Дети бывают очень подвижны и для них дело нескольких минут, если за ними пристально не следить. Поэтому важно брать из обуви именно сапоги, ведь они не пропускают влагу, следовательно, ребенок не заболеет. То есть, сапоги – это запасной план, на случай, если что-то случится с первоначальным. Но судя по тому, что присутствуют слова *черт* и *Ванька*, *сапогами* скорее всего воспользуются. В немецком языке *Wenn die Kinderschuhe zerbrochen sind, legt man Stiefel an* (букв.: если детская обувь сломана, надень сапоги) [3]. На первый взгляд, мы можем увидеть, что данный ФЕ – это совет для взрослых, которые заботятся о ребенке. Однако речь в данном языке может идти и о запасном плане. Если что-то случилось с детской обувью, ты можешь надеть сапоги и продолжить свою работу. Не нужно беспокоиться, что все будет потеряно бесповоротно.

Изучив данные фразеологизмы, мы можем прийти к выводу, что в немецком и русском народе лексема *сапог* употребляется в значении идеальная пара, оплошность и бедность. Важно отметить, что компонент *сапог* употребляется во многих немецких и русских фразеологизмах. И значения ФЕ, которые передают те или иные народы, схожи друг с другом.

Список литературы

1. Словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/сапог> – (дата обращения: 18.01.22).
2. Русские фразеологизмы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://igral.com/poslovice-pro/poslovice-pro-sapogi.htm> – (дата обращения: 18.01.22).
3. Немецкие фразеологизмы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.sprichwoerter.net/suche/?searchword=stiefel&option=com_search&Itemid=45&searchphrase=exact&ordering=newest – (дата обращения: 18.01.22).
4. Немецкий фразеологизм [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://1703.slovaronline.com/51581-das-sind-zwei-paar-stiefel> – (дата обращения: 18.01.22).
5. Профессия сапожник [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://zen.yandex.ru/media/id/60d069718532537fcc5b15b3/sapojniki-v-dorevoliucionnoi-rossii-ili-professii-vostrebovannaia-vo-vse-vremena-611620441bb82e33efdafda9> – (дата обращения: 18.01.22).
6. Цитата [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.gutzitiert.de/zitat_autor_spruchwort_thema_bauer_zitat_25306.html – (дата обращения: 18.01.22).
7. Сказка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://skazki.rustih.ru/master-na-vosem-shapok/> – (дата обращения: 18.01.22).
8. Sprichwörterlexikon: Sprichwörter u. sprichwörtl. Ausdrücke aus dt. Sammlungen vom 16. Jh. bis zur Gegenwart / Horst u. Annelies Beyer. - 4., unveränd. Aufl. - Leipzig : Bibliographisches Institut, 1988. - 712 S. : 204 Ill.